

**Ogłoszenie o wyniku postępowania
Usługi
Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych**

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa

1.3.) Oddział zamawiającego: Centrala

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 010613083

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: Jana Pawła II nr 70

1.5.2.) Miejscowość: Warszawa

1.5.3.) Kod pocztowy: 00-175

1.5.4.) Województwo: mazowieckie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL911 - Miasto Warszawa

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: info@arimr.gov.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: www.arimr.gov.pl

1.6.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:

<https://platformazakupowa.pl/pn/arimr>

1.7.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - inny zamawiający

państwowa osoba prawna

1.8.) Przedmiot działalności zamawiającego: Inna działalność

Agencja Płatnicza

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-4bf20c50-8297-11ed-94da-6ae0fe5e7159

2.5.) Numer ogłoszenia: 2023/BZP 00173472

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2023-04-12

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Tak

2.9.) Numer planu postępowań w BZP: 2022/BZP 00060034/12/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.4 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych - w szczególności zamówienie dotyczy tłumaczeń pisemnych: zwykłych i poświadczonych przez tłumacza przysięgłego oraz tłumaczeń ustnych

2.11.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

2.13.) Zamówienie/umowa ramowa było poprzedzone ogłoszeniem o zamówieniu/ogłoszeniem o zamiarze zawarcia umowy:
Tak

2.14.) Numer ogłoszenia: 2022/BZP 00526555

SEKCJA III – TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA LUB ZAWARCIA UMOWY RAMOWEJ

3.1.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Numer referencyjny: DPiZP.2619.11.2022

4.2.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

4.4.) Rodzaj zamówienia: Usługi

Część 1

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1. Zamówienie obejmuje wykonywanie usługi tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń pisemnych:

1.1. na język polski z języka obcego i z języka polskiego na język obcy,

1.2. na język obcy z języka obcego,

gdzie język obcy oznacza w szczególności:

- inny język urzędowy Unii Europejskiej, tj.: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski,

- język kraju kandydującego lub potencjalnie kandydującego do członkostwa w UE, tj.: albański, bośniacki, czarnogórski, islandzki, macedoński, serbski, turecki,

- język narodowy lub urzędowy kraju nieczłonkowskiego sąsiadującego lub współpracującego z Polską, lub w którym Polska prowadzi działania informacyjne w zakresie rolnictwa: ukraiński, białoruski, rosyjski, gruziński, azerski, chiński i arabski.

2. tłumaczenia pisemne oraz weryfikacje dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń pisemnych będą następujących rodzajów:

2.1. tłumaczenie zwykłe, tj. niepoświadczone przez tłumacza przysięgłego, przy czym przez tłumaczenie zwykłe Zamawiający rozumie dokonanie tłumaczenia przez tłumacza, a następnie weryfikację tego tłumaczenia przez innego tłumacza,

2.2. tłumaczenie poświadczone (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego,

2.3. weryfikacja zwykła tłumaczenia pisemnego dostarczonego przez Zamawiającego,

2.4. weryfikacja tłumaczenia pisemnego dostarczonego przez Zamawiającego poświadczona (uwierzytelniona) przez tłumacza przysięgłego.

3. Tłumaczenia pisemne i weryfikacje obejmować będą w szczególności korespondencję, materiały informacyjne i inne dokumenty przekazywane między ARiMR a instytucjami Unii Europejskiej, a także instytucjami państw członkowskich, państw kandydujących do UE i stowarzyszonych z UE oraz innych państw trzecich UE.

4. Weryfikacja tłumaczenia polegać będzie w szczególności na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego tłumaczenia tekstu z tekstem oryginalnym, sprawdzeniu jego poprawności pod względem gramatycznym, stylistycznym i terminologicznym, ujednoliceniu terminologii i wprowadzeniu odpowiednich poprawek w wersji elektronicznej lub na wydruku, zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego.

5. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej, w szczególności Wspólnej Polityki Rolnej, Wspólnej Polityki Rybackiej, schematów wsparcia bezpośredniego, Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020 oraz 2021-2027, Krajowego Planu Strategicznego na lata 2021-2027, mechanizmów rynkowych w ramach WPR, Sektorowych Programów Operacyjnych (SPO), funduszy strukturalnych, Zintegrowanego Systemu Zarządzania i Kontroli (IACS), Systemu Identyfikacji i Rejestracji Zwierząt (IRZ), Systemu Identyfikacji Działek Rolnych (LPIS), systemów informacji przestrzennej GIS, wymagań cross-compliance, kontroli na miejscu, audytu i kontroli wewnętrznej, a także pomocy krajowej, technologii rolniej i przetwórstwa rolno-spożywczego, prawa, ekonomii, księgowości i finansów oraz informatyki.

6. Zamawiający w ramach niniejszej części zamówienia przewiduje zlecić Wykonawcy wykonanie usług tłumaczeń pisemnych w szacunkowej liczbie do ok. 3.300 stron przeliczeniowych łącznie, w tym około: 90 % w zakresie języka angielskiego, 5 % łącznie w zakresie języków: niemieckiego, francuskiego i rosyjskiego oraz 5 % łącznie w zakresie pozostałych języków. Minimalna wielkość zamówień Zamawiającego u Wykonawcy w ramach umowy wyniesie 150 stron przeliczeniowych tłumaczenia w każdym roku realizacji umowy.

4.5.3.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.5.5.) Wartość części: 163500,00 PLN

Część 2

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1. Zamówienie obejmuje wykonywanie usługi tłumaczeń ustnych:

1.1. na język polski z języka obcego i z języka polskiego na język obcy,

1.2. na język obcy z języka obcego,

gdzie język obcy oznacza w szczególności:

- inny język urzędowy Unii Europejskiej, tj.: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski,

- język kraju kandydującego lub potencjalnie kandydującego do członkostwa w UE, tj.: albański, bośniacki, czarnogórski, islandzki, macedoński, serbski, turecki,

- język narodowy lub urzędowy kraju nieczłonkowskiego sąsiadującego lub współpracującego z Polską, lub w którym Polska prowadzi działania informacyjne w zakresie rolnictwa: ukraiński, białoruski, rosyjski, gruziński, azerski, chiński i arabski.

2. tłumaczenia ustne będą następujących rodzajów:

2.1. tłumaczenie konsekutywne, w tym konsekutywne on-line,

2.2. tłumaczenie symultaniczne, w tym symultaniczne on-line.

3. Tłumaczenia ustne obejmować będą w szczególności obsługę translatorską wizyt, konferencji i innych spotkań przedstawicieli ARiMR z przedstawicielami instytucji Unii Europejskiej, a także instytucji państw członkowskich, państw kandydujących do UE i stowarzyszonych z UE oraz innych państw trzecich, w czasie wskazanym przez Zamawiającego, zarówno w Warszawie, jak i w innych miejscach w kraju i za granicą, wskazanych przez Zamawiającego.

4. W przypadku tłumaczeń wymagających nielokalnego transportu tłumacza, tj. transportu na miejsce tłumaczenia znajdujące się w innej miejscowości niż miejsce zamieszkania tłumacza (tłumaczenie wyjazdowe - tłumacz zamiejscowy), zarówno krajowych jak i zagranicznych, zamówienie przewiduje pokrycie przez Zamawiającego kosztów transportu, zakwaterowania i wyżywienia tłumacza/y.

5. W przypadku tłumaczeń wymagających zastosowania sprzętu technicznego do tłumaczeń zamówienie przewiduje pokrycie przez Zamawiającego kosztów zapewnienia (wynajem i obsługa: transport, instalacja i asysta techniczna) takiego sprzętu, tj. sprzętu do tłumaczeń kabinowych / konferencyjnych (kabina wraz z niezbędnym wyposażeniem sterująco-nadawczym, odbiorczym i nagłośnieniowym do tłumaczenia symultanicznego), sprzętu przenośnego do tłumaczeń oraz sprzętu i oprogramowania do tłumaczeń on-line.

6. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej, w szczególności Wspólnej Polityki Rolnej, Wspólnej Polityki Rybackiej, schematów wsparcia bezpośredniego, Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020 oraz 2021-2027, Krajowego Planu Strategicznego na lata 2021-2027, mechanizmów rynkowych w ramach WPR, Sektorowych Programów Operacyjnych (SPO), funduszy strukturalnych, Zintegrowanego Systemu Zarządzania i Kontroli (IACS), Systemu Identyfikacji i Rejestracji Zwierząt (IRZ), Systemu Identyfikacji Działek Rolnych (LPIS), systemów informacji przestrzennej GIS, wymagań cross-compliance, kontroli na miejscu, audytu i kontroli wewnętrznej, a także pomocy krajowej, technologii rolniej i przetwórstwa rolno-spożywczego, prawa, ekonomii, księgowości i finansów oraz informatyki.

7. Zamawiający w ramach niniejszej części zamówienia przewiduje zlecić Wykonawcy wykonanie usług tłumaczeń ustnych w szacunkowej do ok. 330 godzin łącznie, w tym około: 40 % w zakresie języka angielskiego, 10 % w zakresie języków: niemieckiego, francuskiego i rosyjskiego oraz 50 % łącznie w zakresie pozostałych języków. Minimalna wielkość zamówień Zamawiającego u Wykonawcy w ramach umowy wyniesie 10 godzin tłumaczenia w każdym roku realizacji umowy.

4.5.3.) Główny kod CPV: 79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

4.5.5.) Wartość części: 381500,00 PLN

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA

Część 1

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA (dla części 1)

5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się zawarciem umowy

SEKCJA VI OFERTY (dla części 1)

6.1.) Liczba otrzymanych ofert lub wniosków: 6

6.1.3.) Liczba otrzymanych od MŚP: 6

6.1.4.) Liczba ofert wykonawców z siedzibą w państwach EOG innych niż państwo zamawiającego: 0

6.1.5.) Liczba ofert wykonawców z siedzibą w państwie spoza EOG: 0

6.1.6.) Liczba ofert odrzuconych, w tym liczba ofert zawierających rażąco niską cenę lub koszt: 1

6.1.7.) Liczba ofert zawierających rażąco niską cenę lub koszt: 0

6.2.) Cena lub koszt oferty z najniższą ceną lub kosztem: 88,56 PLN

- 6.3.) Cena lub koszt oferty z najwyższą ceną lub kosztem: 183,27 PLN
- 6.4.) Cena lub koszt oferty wykonawcy, któremu udzielono zamówienia: 88,56 PLN
- 6.5.) Do wyboru najkorzystniejszej oferty zastosowano aukcję elektroniczną: Nie
- 6.6.) Oferta wybranego wykonawcy jest ofertą wariantową: Nie

SEKCJA VII WYKONAWCA, KTÓREMU UDZIELONO ZAMÓWIENIA (dla części 1)

- 7.1.) Czy zamówienie zostało udzielone wykonawcom wspólnie ubiegającym się o udzielenie zamówienia: Nie

Wykonawca

- 7.2.) Wielkość przedsiębiorstwa wykonawcy: Średni przedsiębiorca
- 7.3.) Dane (firmy) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia:
- 7.3.1) Nazwa (firma) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia: Summa Linguae Technologies S.A.
- 7.3.2) Krajowy Numer Identyfikacyjny: 122435108
- 7.3.3) Ulica: Opolska 110
- 7.3.4) Miejscowość: Kraków
- 7.3.5) Kod pocztowy: 31-323
- 7.3.6.) Województwo: małopolskie
- 7.3.7.) Kraj: Polska
- 7.3.8.) Czy wykonawca przewiduje powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom?: Nie

SEKCJA VIII UMOWA (dla części 1)

- 8.1.) Data zawarcia umowy: 2023-04-12
- 8.2.) Wartość umowy/umowy ramowej: 201105,00 PLN
- 8.3.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 33 miesiące

Część 2

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA (dla części 2)

- 5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się zawarciem umowy

SEKCJA VI OFERTY (dla części 2)

- 6.1.) Liczba otrzymanych ofert lub wniosków: 1
- 6.1.3.) Liczba otrzymanych od MŚP: 1
- 6.1.4.) Liczba ofert wykonawców z siedzibą w państwach EOG innych niż państwo zamawiającego: 0
- 6.1.5.) Liczba ofert wykonawców z siedzibą w państwie spoza EOG: 0
- 6.1.6.) Liczba ofert odrzuconych, w tym liczba ofert zawierających rażąco niską cenę lub koszt: 0
- 6.1.7.) Liczba ofert zawierających rażąco niską cenę lub koszt: 0
- 6.2.) Cena lub koszt oferty z najniższą ceną lub kosztem: 7306,20 PLN
- 6.3.) Cena lub koszt oferty z najwyższą ceną lub kosztem: 7306,20 PLN
- 6.4.) Cena lub koszt oferty wykonawcy, któremu udzielono zamówienia: 7306,20 PLN
- 6.5.) Do wyboru najkorzystniejszej oferty zastosowano aukcję elektroniczną: Nie
- 6.6.) Oferta wybranego wykonawcy jest ofertą wariantową: Nie

SEKCJA VII WYKONAWCA, KTÓREMU UDZIELONO ZAMÓWIENIA (dla części 2)

7.1.) Czy zamówienie zostało udzielone wykonawcom wspólnie ubiegającym się o udzielenie zamówienia: Nie

Wykonawca

7.2.) Wielkość przedsiębiorstwa wykonawcy: Mały przedsiębiorca

7.3.) Dane (firmy) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia:

7.3.1) Nazwa (firma) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia: GTC AMG Sp. z o.o.

7.3.2) Krajowy Numer Identyfikacyjny: 011675790

7.3.3) Ulica: ul. Rolna 155A

7.3.4) Miejscowość: Warszawa

7.3.5) Kod pocztowy: 02-729

7.3.6.) Województwo: mazowieckie

7.3.7.) Kraj: Polska

7.3.8.) Czy wykonawca przewiduje powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom?: Nie

SEKCJA VIII UMOWA (dla części 2)

8.1.) Data zawarcia umowy: 2023-04-12

8.2.) Wartość umowy/umowy ramowej: 469245,00 PLN

8.3.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 33 miesiące

SEKCJA IX INFORMACJE DODATKOWE

Ceny ofert stanowią sumę cen jednostkowych brutto zaoferowanych przez Wykonawców. Wartość umów jest wartością brutto.